

Progetto CLEAN BERTH

Cooperazione istituzionale

transfrontaliera per il

rafforzamento della

sostenibilità ambientale ed

efficienza energetica

portuale.

Protocollo per

l'istituzionalizzazione di un

sistema di cooperazione

transfrontaliera nell'ambito

della sostenibilità

ambientale ed efficienza

energetica portuale.

Projekt CLEAN BERTH

Čezmejno

medinstitucionalno

sodelovanje za

zagotavljanje okoljske

trajnosti in energetske

učinkovisti pristanišč

Protokol o vzpostavitvi

sistema čezmejnega

sodelovanja na področju

okoljske trajnosti in

energetske učinkovitosti

pristanišč



In conformità al principio di mutuo vantaggio e sviluppo comune e al fine di rafforzare e sviluppare la cooperazione transfrontaliera, l'Autorità di Sistema Portuale del Mare Adriatico Orientale, il Consorzio di Sviluppo Economico del Friuli, l'Autorità di Sistema Portuale del Mare Adriatico Settentrionale, Luka Koper pristaniški in logistični sistem d.d., Università del Litorale, di seguito denominate "le parti", sottoscrivono il presente protocollo con l'obiettivo di rafforzare la cooperazione transfrontaliera nella sostenibilità ambientale ed efficienza energetica portuale, sviluppata nell'ambito del progetto CLEAN BERTH, co-finanziato dal Programma Interreg V-A Italia-Slovenia 2014-2020.

V skladu z načelom obojestranske koristi in skupnega razvoja ter z namenom krepitve in razvijanja čezmejnega sodelovanja, Pristaniška uprava Vzhodnega Jadrana, Konzorcij za gospodarski razvoj Furlanije, Pristaniška uprava Severnega Jadrana, Luka Koper pristaniški in logistični sistem d.d., Univerza na Primorskem, v nadaljevanju "stranke", sklepajo ta protokol z željo po okrepitvi čezmejnega sodelovanja na področju okoljske trajnosti in energetske učinkovitosti pristanišč, vzpostavljenega v okviru projekta CLEAN BERTH, sofinanciranega s sredstvi Programa Interreg V-A Slovenija - Italija 2014-2020.

Articolo 1

Obiettivi comuni

La cooperazione transfrontaliera attuata nel progetto CLEAN BERTH ha evidenziato come la sostenibilità ambientale e

1. člen

Skupni cilji

Čezmejno sodelovanje v okviru projekta CLEAN BERTH je pokazalo, da sta okoljska trajnost in energetska učinkovitost pristanišč

l'efficientamento energetico dei porti siano di fondamentale importanza non solo per il trasporto marittimo, ma anche per il ruolo strategico dei porti nei termini di una riduzione dell'impatto ambientale degli stessi, al fine di migliorare così la vivibilità e la qualità dell'aria dei territori coinvolti, sia in Italia che in Slovenia. L'efficientamento energetico e la sostenibilità ambientale dei porti diventano così ragione e opportunità per sviluppare in maniera congiunta piani di azioni e una strategia di lungo periodo, aumentando il coordinamento e la cooperazione tra i porti per rafforzarne la sostenibilità e la competitività.

Per questi motivi, le parti faranno tutti gli sforzi per stabilire una cooperazione adeguata nel campo della sostenibilità ambientale e dell'efficientamento energetico.

ključnega pomena ne le za pomorski promet, temveč tudi za strateško vlogo pristanišč pri zmanjšanju njihovega vpliva na okolje in posledičnem izboljšanju kakovosti življenja in zraka na zadevnih območjih, tako v Italiji kot tudi v Sloveniji. Izboljšanje energetske učinkovitosti pristanišč torej predstavlja razlog in priložnost za skupno oblikovanje akcijskih načrtov in dolgoročne strategije za večjo usklajenost in sodelovanje med pristanišči s ciljem krepitve njihove trajnosti in konkurenčnosti.

Iz teh razlogov si bodo vsi partnerji prizadevali za vzpostavitev ustreznega sodelovanja na področju okoljske trajnosti in energetske učinkovitosti.

Articolo 2

Cooperazione

Le parti convengono di proseguire la cooperazione tra loro nelle seguenti attività:

- 1) condivisione di buone pratiche, anche con lo scambio e la messa in rete di dati, e sviluppo di politiche comuni, allo scopo di identificare e attuare azioni coordinate a medio e lungo termine, per rafforzare la sostenibilità ambientale e l'efficienza energetica di tutti i porti dell'area di Programma;
- 2) iniziative congiunte di formazione e sensibilizzazione per migliorare le performance e le azioni volte a rafforzare la sostenibilità ambientale e l'efficientamento energetico di tutti i porti aderenti all'iniziativa
- 3) partecipazione congiunta a progetti co-finanziati per proseguire la cooperazione transfrontaliera nell'ambito della sostenibilità ambientale e nell'efficientamento energetico dei porti

2. člen

Sodelovanje

Partnerji se strinjajo, da bodo še naprej sodelovali pri naslednjih aktivnostih:

- 1) izmenjava dobrih praks, vključno z izmenjavo in povezovanjem podatkov v mrežo ter razvijanje skupnih politik z namenom opredelitve in izvajanja usklajenih srednjeročnih in dolgoročnih ukrepov za krepitev okoljske trajnosti in energetske učinkovitosti vseh pristanišč na programskem območju;
- 2) skupne pobude usposabljanja in ozaveščanja z namenom izboljšanja uspešnosti in ukrepi, usmerjeni v povečanje krepitev okoljske trajnosti in energetske učinkovitosti vseh pristanišč, udeleženih v pobudi
- 3) skupna udeležba v sofinanciranih projektih za nadaljevanje čezmejnega sodelovanja na področju okoljske trajnosti in energetske učinkovitosti pristanišč

Articolo 3

Contatti amministrativi

Le parti convengono di individuare dei punti di contatto interni per la realizzazione delle attività di cui all'articolo 2.

Articolo 4

Rapporto con altri accordi

Questo Protocollo e le sue modalità esecutive non pregiudicano l'esecuzione di obblighi derivanti da altri accordi multilaterali o bilaterali che sono stati o saranno firmati e approvati dalle parti.

Con la stipula del presente Protocollo, ciascuna parte si impegna ad attuarne i contenuti. Nessuna delle parti coinvolte ha verso le altre obblighi finanziari e ciascuna parte sostiene i propri costi di attuazione del presente Protocollo.

3. člen

Upravni stiki

Stranke se strinjajo, da bodo opredelile notranje kontaktne točke za izvedbo aktivnosti iz člena 2.

4. člen

Razmerje do drugih sporazumov in obveznosti strank

Ta protokol in načini njegovega izvajanja ne bodo vplivali na druge obveznosti, določene z drugimi večstranskimi ali dvostranskimi sporazumi, ki so ali jih bodo stranke sklenile in odobrile.

S sklenitvijo tega protokola vsaka stranka prevzema dolžno prizadevanje za njegovo izvedbo. Nobena stranka nima do druge finančnih obveznosti in vsaka stranka nosi svoje stroške izvedbe tega Protokola.

Articolo 5

Modifiche

Questo Protocollo può essere modificato su richiesta scritta di una delle parti, e scritto di comune accordo delle parti. Le modifiche saranno fatte per iscritto ed entreranno in vigore il giorno della firma delle parti e costituiscono parte integrante del presente Protocollo.

Articolo 6

Entrata in vigore

Questo Protocollo d'intesa entrerà in vigore il giorno della firma.

Questo Protocollo ha validità per un periodo di 3 anni; dopo tale periodo si intenderà automaticamente rinnovato per altri 3 anni, a meno che una delle parti informi le altre circa la propria volontà di ritirarsi.

Questo Protocollo comprende un preambolo e 6 articoli, ed è redatto in lingua italiana e slovena.

Trieste, 8 giugno 2022

5. člen

Spremembe

Spremembe tega protokola so mogoče na pisno zahtevo ene od strank in jih sestavijo stranke v skupnem dogovoru. Spremembe morajo biti pisne in v veljavo stopijo na dan podpisa s strani strank ter so sestavni del tega protokola.

6. člen

Začetek veljave

Ta protokol o sodelovanju začne veljati z dnem podpisa.

Ta protokol se sklepa za 3 leta, po tem obdobju pa se samodejno podaljša za nadaljnja 3 leta, v kolikor ena od strank ne sporoči drugim strankam, da protokola ne namerava podaljšati.

Ta protokol obsega uvod in 6 členov, v italijanskem in slovenskem jeziku.

v. Trstu, 8. junija 2022



**Autorità di Sistema Portuale del Mare
Adriatico Orientale**

Zeno D'Agostino, Presidente

**Autorità di Sistema Portuale del Mare
Adriatico Orientale**

Zeno D'Agostino, Predsednik

Firma, _____

Podpis, _____



Consorzio di Sviluppo Economico del Friuli

Roberto Tomè, Direttore

Consorzio di Sviluppo Economico del Friuli

Roberto Tomè, Direktor

Firma, _____

Podpis, _____

Interreg



UNIONE EUROPEA
EVROPSKA UNIJA

ITALIA-SLOVENIJA



CLEAN BERTH

Progetto standard co-finanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale
Standardni projekti sofinancirani Evropski sklad za regionalni razvoj

Autorità di Sistema Portuale del Mare
Adriatico Settentrionale - Porti di Venezia e
Chioggia

Fulvio Lino di Blasio, Presidente

Autorità di Sistema Portuale del Mare
Adriatico Settentrionale - Porti di Venezia e
Chioggia

Fulvio Lino di Blasio, Predsednik

Firma, Fulvio Lino di Blasio

Podpis, Fulvio Lino di Blasio



Luka Koper, pristaniški in logistični sistem,
d.d.

Boštjan Napast, Presidente del Consiglio di
Amministrazione

Luka Koper, pristaniški in logistični sistem,
d.d.

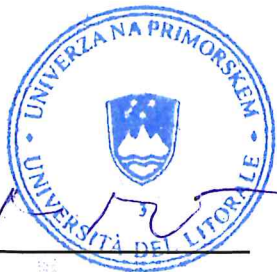
Boštjan Napast, Predsednik Uprave

Firma, p.p. B. Col

Podpis, p.p. B. Col

Università del Litorale

Prof. dr. Klavdija Kutnar, Rettore



Firma, _____

Univerza na Primorskem

Prof. dr. Klavdija Kutnar, Rektorica



Podpis, _____